



UNIVERSITÉ DE SFAX
Faculté des lettres et sciences humaines

Laboratoire « Langage et Traitement Automatique »



Colloque international
« LANGUE ET DROIT »



Tozeur, Hôtel El Mouradi
19, 20 et 21 novembre 2014

P R O G R A M M E

Mercredi 19 novembre

9h00 : Ouverture du colloque

Allocution de Monsieur le **Doyen de la FLSH**, Université de Sfax

9h30 : Conférence plénière

Mohamed Bouattour, Université de Sfax
 « *Le texte juridique et le degré zéro de l'écriture* »

10h00 : Conférence plénière

Mounir Triki, Université de Sfax
 « *Le discours juridique : risques et opportunités* »

10h30 : Pause

11h00 – 13h00 : Session n°1

11h00 Mohsen Tounsi (Université El Manar)
 « *Le russe juridique* »

11h30 Olivier Chaulet (Université de Poitiers),
 « *Le discours juridique des deux côtés de l'Atlantique* »

12h00 Ludivine Rey (Université de Paris-Sorbonne)
 « *Les privilèges royaux de l'édition de 1663 du Théâtre de Pierre Corneille* »

Discussion

13h00 : Déjeuner



14h00 – 15h30 : Session n°2

- 14h00** **Bianca Maria Carmen Predescu** (Université de Craiova)
« Particularités des textes juridiques de droit international privé et de droit européen »
- 14h30** **Sameh Yaich** (Université de Sfax)
« Proverbe et droit : fixité formelle et valeur pragmatique »

Discussion

15h30 : Pause

16h00 – 18h00 : Session n°3

- 16h00** **Daniela Dinca** (Université de Craiova)
« Approche formulaire du discours juridique : le cas du déterminant adjectival (français-roumain) »
- 16h30** **Emmanuel Cartier** (Université de Paris 13) **Ola El Ghamry** (Université d'Alexandrie) &
« Extraction de collocations de corpus parallèle Français-Arabe en Droits de l'Homme »
- 17h00** **Najeh Elouni** (Université de Sfax)
Emotions et discours juridique

Discussion

19h30 : Dîner

Programme de la soirée :
Sortie et découverte du grand musée *ChakWak*



Jeudi 20 novembre

9h30 : Atelier « Tropes »

Pour une meilleure approche des bases textuelles

Animé par

Yacoub Grissi (Université de Carthage)

« *Le traitement automatique du discours juridique dans le journal Le Monde* »

Discussion

11h00 : Pause

11h30 – 13h00 : Session n°4

11h30 Alice Ionescu (Université de Craiova)
« *Instance(s) d'énonciation et modalités dans le discours législatif* »

12h00 Jouda Ghorbel (Université de Sfax)
« *Les verbes de parole dans le discours juridique* »

Discussion

13h00 : Déjeuner

14h00 - 16h00 : Session n°5

14h00 Khiara Preite (Université de Modène)
« *Expression de la normativité dans le « Français de la Cour » : les modalités déontiques* »

14h30 Randa Kalamoun (Université de Sfax)
« *Étude sémantico comparative des verbes se combinant avec les prépositions sous et sur dans le discours juridique* »

15h00 Tawfik Khil (Université de Sfax)
« *La traduction juridique entre l'arabe et le français ; impasse et solutions* »

Discussion

16h00 : Pause



16h30 - 18h00 : Session n°6

- 16h30 Zinet Abid** (Université de Sfax)
« *L'imprécision : technique ou carence du discours législatif ? (L'exemple du droit tunisien) »* »
- 17h00 Monia Sendi** (Université de Sfax)
« *La polysémie dans la langue juridique »* »
- 17h30 Raja Hamdi** (Université de Sfax)
« *Les collocations dans le discours juridique : approche contrastive français-arabe »* »

Discussion

Vendredi 21 novembre

9h00 - 10h30 : Session n°7

- 9h00** **Mohamed Msalmi** (Université de Sfax)
« *L'enseignement du français juridique en milieu universitaire tunisien. Approches linguistiques et propositions didactiques* »
- 9h30** **Inès Berrazaga** (Université de Tunis)
« *De l'importance de la représentation sémantique dans les systèmes de traduction automatique des documents juridiques* »
- 10h00** **Noureddine Gargouri** (Université de Sfax) & **Fatma Ben Dhaou** (Université de Sfax)
« *Le fonctionnement prédicatif des locutions prépositives dans le discours juridique* »
- 10h30** **Mohamed Bayrem Ben Khalifa** (Université de Sfax)
« *L'extraction automatique de l'information pertinente et création de concepts à partir d'un corpus juridique (JORT)* »

Discussion

11h00 : Pause
11h30 - 13h30 : Session n°8

- 11h30** **Justin Noud** (Université de Douala)
« *Langue et acculturation juridique en Afrique francophone. Le Statut de l'enfant né hors mariage* »
- 12h00** **Jahida Nouri** (Université de Sfax)
« *La terminologie des discours juridiques* »
- 12h30** **Nahla Ajili** (Université de Sfax)
« *Les adjectifs relationnels dans le texte juridique* »
- 13h00** **Nihel Maamar** (Université de Sfax)
« *Le discours juridique en arabe et en français : une approche typologique* »

Discussion

13h30 : Clôture du colloque
14h00 : Déjeuner



Promenade dans la ville de Tozeur

